

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
И ПРОДОВОЛЬСТВИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ,
НАУКИ И КАДРОВОЙ ПОЛИТИКИ

Учреждение образования
«БЕЛОРУССКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ
ОРДЕНОВ ОКТЯБРЬСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ
И ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

Кафедра лингвистических дисциплин

С. А. Носкова, Н. А. Серафимович, А. С. Саскевич

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ
И РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ УСТНОЙ РЕЧИ
НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В двух частях

Часть 2

*Методические разработки
для студентов всех специальностей УО БГСХА*

Горки
БГСХА
2022

УДК 804.0(072)

*Одобрено методической комиссией
по социально-гуманитарным и лингвистическим дисциплинам
20.04.2022 (протокол № 8)
и Научно-методическим советом БГСХА
28.04.2022 (протокол № 8)*

Авторы:

кандидат филологических наук, доцент *С. А. Носкова*;
старший преподаватель *Н. А. Серафимович*;
старший преподаватель *А. С. Саскевич*

Рецензент:

кандидат филологических наук, доцент *Н. С. Шатравко*

Французский язык. Обучение чтению и развитию навыков устной речи на французском языке : методические разработки : в 2 ч. Ч. 2 / С. А. Носкова, Н. А. Серафимович, А. С. Саскевич. – Горки : БГСХА, 2022. – 44 с.

Приведены тексты страноведческой тематики, которые сопровождаются заданиями, направленными на обучение чтению, переводу, пересказу, составлению диалогов, развитию навыков устной речи.

Для студентов всех специальностей УО БГСХА.

© УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия», 2022

ВВЕДЕНИЕ

Настоящие методические разработки предназначены для студентов всех специальностей неязыковых вузов как для активной аудиторной, так и для самостоятельной работы. Рекомендуется использовать их параллельно с изучением основного учебника, предусмотренного учебной программой.

Цель данных методических разработок – развитие и активизация навыков устной речи, а также повышение общеобразовательного и лингвострановедческого уровня знаний.

Методические разработки содержат шесть уроков. Каждый урок включает текст, представляющий общекультурный интерес и расширяющий кругозор студентов. К текстам предлагаются следующие задания (чтение, перевод, вопросы, пересказ) и дается тематический словарь, куда входят слова и словосочетания, встречающиеся в данном тексте, и упражнения по их отработке и закреплению. Затем следуют тренировочные упражнения: подстановочные и трансформационные, способствующие развитию языковой догадки, логики, умению правильно составлять предложения с целью усвоения формул речи. Имеют место и задания по переводу с русского языка на французский как наиболее эффективное средство закрепления и контроля усвоения пройденной лексики и грамматики. Все задания методических указаний построены на лексическом материале конкретной темы. Усвоение каждого урока рассчитано на четыре-шесть часов аудиторной работы в зависимости от уровня подготовленности студентов.

Дополнительные тексты в конце методических указаний тематически связаны с основными текстами.

УРОК 1

1. Прочтите и переведите следующий текст. Выучите наизусть предложенные к нему слова и словосочетания.

Le berger Jupille

Pour propager les méthodes de Pasteur dans le monde médical, pour permettre à nos médecins de donner maintenant des soins aux personnes mordues par les chiens enragés, on a construit, dans la rue Dutot à Paris, un superbe hôpital qui porte le nom d'Institut Pasteur.

Dans la cour de l'Institut s'élève sur un piédestal en granit groupe en bronze de l'artiste Triffot. Il représente un jeune garçon qui lutte contre un chien qu'il assomme à coups de sabot.

C'est l'image du berger Jupille, petit héros de quinze ans, dont le nom a été rendu si populaire en France à cause de l'acte courageux qu'il a modestement accompli.

Jupille fut un des premiers malades guéris de la rage, grâce à la savante découverte du grand Pasteur.

Un jour, couché sur l'herbe, Jean-Baptiste Jupille entendit tout à coup des cris terribles. Se relevant aussitôt, il aperçut un gros chien enragé qui attaquait des enfants jouant dans la campagne non loin de lui.

Jupille se jette au-devant des pauvres enfants, se mettant entre de chien et eux pour les protéger.

Alors commença une lutte héroïque.

Sans rien perdre de son courage dans cette lutte terrible, notre héros se déchausse d'un pied et assomme son dangereux adversaire à coups de sabot.

Aussitôt l'animal tué, Jupille, couvert de morsures ramena au village les enfants tout tremblants qu'il venait de sauver. On l'expédia à Paris, où il fut confié aux soins du grand Pasteur; et celui-ci eut joie de sauver de la mort affreuse ce jeune héros français.

Voilà pourquoi la statue du petit berger Jupille orne les jardins de l'institut Pasteur à Paris.

permettre – позволять
soin m – лечение, забота, уход
lutter – бороться
berger m – пастух
à cause de – из-за, по причине
courageux – храбрый

rage f – бешенство
découverte f – открытие
apercevoir – замечать
protéger – защищать
perdre – терять
morsure f – укус

modestement – скромно
accomplir – совершать
guérir – лечить

adversaire m – противник
sauver – спасать
affreux – ужасный

2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Pourquoi a-t-on construit à Paris un superbe hôpital? 2. Qu'est-ce qui se lève dans la cour de l'Institut Pasteur? 3. Cette sculpture qu'est-ce qu'elle représente? 4. Qui était Jupille? 5. Qu'est-ce qui lui est arrivé un jour? 6. Comment a-t-il sauvé les enfants? 7. Où l'a-t-on envoyé après cet accident? 8. A qui a-t-il été confié? 9. De quelle maladie Pasteur a-t-il sauvé le berger Jupille?

3. Составьте предложения из следующих слов и словосочетаний.

1. La rue Dutot, on, un, hôpital, dans, construit, superbe, le nom, qui, porte, Pasteur. 2. Un jeune, représente, cette statue, garçon, un chien, qui, contre, lutte. 3. Malade, un des premiers, Jupille, guéris, fut, de la rage, la découverte, de Pasteur, grâce à. 4. Se jette, entre, et, pour, eux, au-devant, des pauvres enfants, se mettant, protéger, les, Jupille, le chien. 5. A Paris, l'expédia, on, il, confié fut, où, aux soins, Pasteur, du grand.

4. Прочтите и переведите следующие ключевые слова и реплики. Составьте вопросы из данных ключевых слов к предложенным репликам так, чтобы получился диалог. Выучите его наизусть.

1. Cette histoire, vraisemblable, semble, ne pas. Peut-être, s'occupait-il, au juste, sais-tu, de quoi, Pasteur, encore?

– Louis Pasteur était fondateur de la microbiologie et l'immunologie. Il a préparé le vaccin contre la rage et a sauvé l'humanité des maladies contagieuses.

2. Réussir, pour, faire ces expériences il, devrait, c'est curieux, sur les animaux, peut-être? Quand, à s'intéresser, a-t-il commencé, à ce problème?

– En tant que je sache, il s'est intéressé aux maladies infectieuses à partir de 1865 et il a montré que les microorganismes spécifiques en étaient la cause. Il étudiait les maladies des moutons, puis des poules et il a fait la découverte du vaccin préventif.

3. Avoir, qu'il fallait, du courage, il me semble, pour guérir, après ces épreuves, les hommes?

– Oui, certainement. Il était difficile de se décider à appliquer ce méthode pour l'homme pour la première fois. Et il risquait beaucoup parce que nous savons déjà que son premier patient était un enfant.

4. Et, s'est-il, rétabli, ce garçon, vite?

– Le traitement a duré dix jours. Le grand savant s'inquiétait beaucoup du sort de son petit patient mais il espérait toujours. Quand après trois mois et trois semaines la rage ne s'est pas déclarée Pasteur s'est calmé que l'enfant était sauvé. C'était 1881.

5. Est restée, cette, date, c'est incroyable, mais, dans, l'histoire?

– Oui, c'est vrai. Le 26 octobre Pasteur a communiqué ce cas à l'Académie des sciences. Alors, le président de l'Académie a pris la parole. «Nous avons le droit de dire que la date d'aujourd'hui restera mémorable dans l'histoire de la médecine. A partir d'aujourd'hui l'humanité est armée d'un moyen de lutter contre la rage. Cela, nous le devons à M. Pasteur».

5. Переведите на французский язык следующий текст и расскажите его.

Луи Пастер, великий французский ученый, очень интересовался инфекционными болезнями и открыл вакцину против бешенства. Он проводил опыты с животными, но однажды он применил свою вакцину для человека. Это был пастух, который спас детей от бешеной собаки. Его звали Жюпиль. Он убил собаку, но она его покусала. Мальчика отправили в Париж, где Пастер и вылечил его от страшной болезни. Во дворе института, который носит имя Пастера, стоит памятник маленькому пастуху.

6. Прочтите и переведите текст. Расскажите, о каких других открытиях Пастера говорится в нем.

Louis Pasteur fit beaucoup d'autres découvertes importantes aussi dans le domaine de la chimie et de la biologie. Il découvrit, par exemple, que la fermentation du vin était produite par des microbes, et que si l'on chauffait le vin à une certaine température, les microbes seraient tués sans changer le vin.

Plus tard, Pasteur utilisa cette découverte au lait et il publia le résultat de ses recherches. Nous devons à ce savant génial la "pasteurisation" du lait qui tue les microbes et arrête la propagation des maladies.

Les théories de Pasteur ont accompli une véritable révolution dans l'art de guérir: grâce à elles les chirurgiens ont pu procéder à des opérations qui, avant, étaient toujours mortelles.

Ses recherches sur les maladies du vers à soie, maladies qui ruinaient le midi de la France (recherches qu'il commença à la demande du gouvernement français) prouvèrent l'existence de deux maladies différentes. Il trouva le procédé industriel qui a sauvé la sériciculture en France.

Les recherches de Pasteur ont accompli une véritable révolution dans l'art de guérir, en précisant les modes de contagion et la prophylaxie correspondante.

C'est grâce aux fameuses découvertes de L. Pasteur que la bactériologie a fait un grand pas en avant.

7. Прочтите и переведите следующие забавные истории. Перескажите их от третьего лица, заменяя прямую речь косвенной.

Le remède

Le bateau se trouve en plein océan. Le commandant, depuis deux jours, ne se sent pas en bonne santé, et il décide d'appeler le médecin du bord. Celui-ci vient le visiter dans sa cabine. Il ausculte avec le plus grand soin, et se redresse, soucieux. Le commandant se renseigne:

– C'est grave?

– Pas exactement, répond le médecin, mais je suis embarrassé parce que pour ce genre de maladie je conseille à mon malade un voyage de mer.

A l'hôpital

Un monsieur a été opéré avec succès de l'appendicite.

– Ouf, c'est fini - dit-il en revenant à lui.

– Vous avez tort de dire ça - répond son voisin de lit.

Ainsi, moi, quand j'ai été opéré, le chirurgien avait oublié son bistouri et il a fallu m'opérer une deuxième fois.

– Et moi,-dit un autre,-le chirurgien avait oublié ses lunettes.

A ce moment la porte s'ouvre et le chirurgien passe la tête en demandant:

– Personne n'a vu mon parapluie?

УРОК 2

1. Прочтите и переведите следующий текст. Выучите наизусть предложенные к нему слова и словосочетания.

L'invention de la machine à coudre

L'histoire de la vie de l'inventeur de la machine à coudre est bien triste.

Barthélémy Thimonnier naquit à Lyon en 1793. Sa famille était trop pauvre et il ne put pas faire ses études. Alors il apprit le métier de tailleur d'habits.

Tout en tirant l'aiguille, il pensait à une machine qui coudrait mécaniquement. Dans ce pays les femmes faisaient beaucoup de crochet à la main et Thimonnier les regardait travailler. Le mouvement du crochet ressemblant au mouvement de l'aiguille attira l'attention de Thimonnier et lui donna l'idée du principe de sa machine à coudre.

Thimonnier mit au point sa découverte et vint à Paris. Il y ouvrit un atelier qu'il équipa de machines à coudre pour fabriquer des vêtements. En s'installant, il avait de grands espoirs. Mais il lui arriva le même malheur qu'à beaucoup d'autres inventeurs. Les ouvriers et les ouvrières des ateliers eurent peur du chômage.

Un matin Thimonnier sortit de chez lui, et en revenant vers midi il vit que les ouvriers occupaient son atelier. Ils brisèrent les machines et voulurent même tuer l'inventeur. Mais il put s'enfuir.

Le malheureux Thimonnier eut beaucoup de chagrin et de difficultés. N'ayant plus d'argent, il décida de revenir dans son village. Comme il était trop pauvre pour payer son voyage en diligence, il fit la route à pied avec sa machine sur le dos.

Depuis ce temps, un grand nombre de chercheurs perfectionnaient la machine à coudre, mais ce fut la machine de Thimonnier qui servit de type à toutes les machines modernes.

tout en tirant l'aiguille – занимаясь шитьем

qui coudrait – которая шила бы

faire du crochet – вязать крючком

mettre au point – завершить, разработать

il lui arriva le même malheur – с ним случилось такое же несчастье...

diligence f – дилижанс (большая карета для перевозки пассажиров и почты

découverte f – открытие

chômage m – безработица

tuer – убивать

s'enfuir – убежать

perfectionner – совершенствовать

chagrin m – печаль

payer – платить

invention f – изобретение

machine f à coudre – швейная машина

coudre – шить

2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Barthélémy Thimonnier, quand est-il né? 2. Pourquoi n'a-t-il pas pu faire ses études? 3. Quel métier a-t-il appris? 4. Comment a-t-il trouvé le principe de sa machine à coudre? 5. Comment a-t-il équipé son atelier? 6. Quel malheur est-il arrivé à Thimonnier? 7. Pourquoi les ouvriers avaient-ils peur? 8. M. Thimonnier qu'est-ce qu'il a vu un jour en revenant à son atelier? 9. Pourquoi les ouvriers n'ont-ils pas tué l'inventeur? 10. M. Thimonnier qu'est-ce qu'il a décidé après cette histoire?

3. Вставьте вместо точек следующие слова и словосочетания:

attira, pauvre, le métier, de tailleur d'habits, du chômage, à pied, brisaient, d'argent, les vêtements, faire ses études, l'attention, , revenir, tuer, l'idée du principe, fabriquer.

1. La famille de l'inventeur de la machine à coudre était ... c'est pourquoi il ne put pas ... et il apprit 2. C'est le mouvement du crochet qui lui donna ... de sa machine à coudre. 3. Il ouvrit un atelier et l'équipa des machines à coudre pour 4. Ayant peur ... les ouvriers occupaient son atelier, ... les machines et voulaient même ... l'inventeur. 5. Comme il n'avait plus ... il décida de ... dans son village et fit la route ... avec sa machine à coudre sur le dos.

4. Прочтите и переведите следующие реплики и предложенные ключевые слова. Составьте из данных ключевых слов вопросы так, чтобы получился диалог. Перескажите его содержание на французском языке.

1. Cet inventeur, Thimonnier, peut-être, sais-tu, quelques, de cet homme, choses, curieuses?

– Désolé (à mon regret) je n'ai jamais entendu parler de cet homme-là. Mais je sais quelques faits intéressants de la vie d'un autre inventeur qui s'appelle Ader.

2. Je suis tout oreilles. Quel, dans, il, domaine, travaillait; de, quelle époque s'agit, il?

– Je crois que dans l'histoire de l'aviation les Français ont souvent joué un rôle de premier plan. Et c'est justement Ader qui a créé le premier aéroplane et lui a donné le nom poétique l'avion. C'est arrivé en 1897.

3. C'est, bien, tout, cela, intéressant, encore, peux, ajouter, qu'est-ce que, tu?

– On sait qu'un autre Français a été le constructeur et le pilote du premier appareil capable de traverser la mer. C'était Louis Blériot qui avait survolé la Manche en 32 minutes. L'endroit de son atterrissage est marqué à Douvres par un monument.

4. Je, sûr, suis, les inventeurs, parmi, Français, il y a, célèbres, autres. Blaise Pascal, le nom, de cet homme, te, ne, rien dit?

– Oh, certainement, c’est lui qui a inventé la machine à calculer. C’était un homme bien doué. Il s’occupait de mathématiques, de physique, de philosophie et écrivait des livres.

5. Et évidemment, sait, tout le monde, des frères, le nom, Lumière.

– Sans doute. La première séance de cinéma a eu lieu le 28 décembre 1895. Les frères Lumière ont présenté dans le sous-sol d’un café de Paris leur premier film. Les spectateurs étonnés voyaient les choses extraordinaires sur l’écran: les hommes et les femmes qui allaient et venaient, un ouvrier qui travaillait le fer, les poissons qui nageaient dans un bassin. Le premier séance a duré vingt minutes.

6. Quant à moi, les émissions TV, j’admirais, consacrées, toujours, à, notre, Jacques Yves Cousteau, contemporain.

– Oh, ça donne l’impression. C’est Jacques-Yves Cousteau, inventeur de la plongée autonome qui a révélé au monde entier la vie silencieuse et luxuriante des océans qu’il a sillonnés durant quarante ans.

5. Прочтите и переведите следующий диалог. Перескажите его от третьего лица, заменяя прямую речь косвенной.

As-tu entendu parler d’Auguste Piccard?

Non, jamais de la vie.

– Pourtant c’est un physicien connu dans le monde entier. En 1931, dans le ballon libre qu’il avait créé lui-même, il est monté dans le ciel. Il s’est élevé à 16 000 mètres et est resté 16 heures dans la stratosphère.

– Comment le sais-tu?

– Je l’ai lu dans son livre “Au-dessus des nuages”. J’ai même retenu une phrase tirée de ce livre: “L’exploration est le sport du savant.” Le professeur Auguste Piccard n’a jamais eu peur du danger.

– Est-ce que Piccard a passé toute sa vie à explorer la stratosphère?

– Non, après les ballons libres il a construit des bathyscaphes et est descendu du ciel au fond des mers.

– Tu veux dire qu’il a fait lui-même des plongées?

– Oui, plusieurs fois. Même à l’âge de 69 ans, Auguste Piccard a fait une plongée de 3 150 m.

– Est-ce qu’il a décrit ses voyages au fond des mers?

– Oui, il a publié deux livres consacrés à l’exploration de profondeurs sous-marines: “Entre ciel et terre” et “Au fond des mers en bathyscaphes”.

– C’est formidable! Le rêve de Jules Verne s’est réalisé! Prête-moi un de ces livres, veux-tu?

– Avec plaisir.

6. Переведите на французский язык резюме текста №1 и расскажите его.

Варфоломей Тимонье был изобретателем швейной машины. Он не смог учиться, его семья была слишком бедной. Он выучился ремеслу портного. Тимонье открыл мастерскую и оборудовал ее швейными машинами. Но рабочие, которые боялись безработицы, разбили его машины и даже хотели убить изобретателя. Не имея больше денег, он решил вернуться в деревню и всю дорогу шел пешком со своей машинкой за спиной. Многие ученые хотели усовершенствовать швейную машину, но именно машина Тимонье является прототипом всех современных машинок.

7. Заполните пропуски словами, подходящими по смыслу.

1...physicien et mathématicien, inventeur du télégraphe électrique, du galvanomètre et de l'électro-aimant. On l'appelle Newton de l'électricité	1. René Descartes
2...philosophe, mathématicien, physicien, physiologiste qui a fondé la base de la géométrie analytique	2. André-Marie Ampère
3...chimiste, un des créateurs de la chimie modern	3. Blaise Pascal
4... fondateur de la microbiologie et de l'immunologie, il a préparé le vaccin contre rage et a sauvé l'humanité des maladies contagieuses	4. Urbain le Verrier
5...il a inventé une machine arithmétique capable d'effectuer les quatre opérations	5. Antoine de Lavoisier
6...ils ont continué l'étude de la radioactivité et ils ont lutté pour utiliser l'atome pour le bonheur des peuples	6. Louis Pasteur
7...il a découvert une nouvelle planète qui a été nommée Neptune	7. Irène et Frédéric Joliot-Curie
8...il est célèbre par ses travaux sur les rayons X, l'ionisation du gaz, le magnétisme	8. Paul Langevin

8. Прочтите, переведите и перескажите от 3-го лица на французском языке следующие забавные истории, заменяя прямую речь косвенной.

Elle préfère des avions

Un parisien voit dans un pré une vache les quatre pattes en air:

– Elle est malade, votre vache? demande-t-il au paysan.

– Non! répond le paysan, avant, elle regardait passer les trains, maintenant, elle préfère les avions!

Savants

Un savant anglais donne une conférence sur la télégraphie sous-marine. A la fin de la conférence, une dame dit:

– Merci, monsieur le professeur. J'ai bien compris ce que vous avez expliqué. Mais, dites moi, pourquoi les télégrammes sous-marins nous arrivent-ils complètement secs?

Un savant archéologue montre les ruines du Colisée à un milliardaire américain et lui en explique la beauté. Le touriste enthousiasmé demande au savant:

– Dites-moi, quelle somme il faut compter pour élever une ruine pareille en Amérique?

– Je ne sais pas, répond le savant.

– Dites un chiffre approximatif, prie l'Américain.

– Une somme de deux mille ans, répond le savant en souriant.

– Bientôt, dit un savant, nous allons inventer des machines très intelligentes: elles feront tout le travail des hommes.

– Et un jour, dit un autre savant, elles seront trop intelligentes: elles feront faire tout leur travail par les hommes.

УРОК 3

1. Прочтите и переведите следующий текст. Выучите наизусть предложенные к нему слова и словосочетания.

La Corse

La Corse est une île et, sur une «*terre complètement entourée d'eau*», rien n'est jamais comparable.

Cette île, la plus grande de la Méditerranée, après la Sicile et la Sardaigne, est une vraie montagne dans la mer. La montagne y est partout, et partout différente. C'est vrai, et c'est là le secret de son charme. On y trouve granits et des calcaires, et les formes étranges de la pierre forment un paysage charmant. Sa superficie est de 8 725 kilomètres carrés et son relief est très accidenté.

L'homme et la terre ont ici énergiquement échangé leurs empreintes et il est bien difficile de trouver un accord plus parfait entre le pays et l'habitant.

Dans l'Antiquité, les Corses jouissaient déjà d'un renom d'indépendance, à tel point que les Romains ne voulaient pas d'eux pour esclaves tant ils étaient effrayés par la violence de leurs sentiments et par leurs attitudes passionnelles.

Cette exubérance dans la joie comme dans la peine, dans l'amour comme dans la haine (les célèbres *vendettas*) se retrouve dans le prestigieux patrimoine musical corse.

Ce département français profondément original, le sixième par sa superficie, reste terriblement turbulent. Un Provençal, par exemple, s'estime provençal d'abord et français ensuite; un Corse s'estime corse d'abord et encore plus corse après. Les Corses ont conservé ce feu de l'âme joint à une intelligence et à la rêverie. Ils connaissent le charme de l'amitié et placent au-dessus de tout la fidélité et l'amour.

Ce climat bouillant règne tout autant dans les grandes villes comme Ajaccio (si Napoléon y était né un an plus tôt, il aurait été Italien), Bastia. Corte ou Sartène, que dans les campagnes. Le long du littoral les palmiers et les figuiers se mêlent aux amandiers, aux orangers et aux citronniers. On y voit aussi la vigne et l'olivier qui couvrent les pentes de son feuillage argenté. Un peu plus haut poussent les arbres fruitiers des pays tempérés. Et bientôt voici le châtaignier qui aime les terrains humides et qui est la parure et la fortune de l'île. Puis, on voit apparaître les forêts. Les terrains où ne s'étend pas la forêt et où le sol n'est pas cultivé sont couverts de maquis. Quand on monte à travers les alpages, on rencontre les petits lacs

et on atteint les cimes sans jamais quitter l'horizon marin qui entoure l'île de toute part.

La côte occidentale respire une sauvage beauté. La côte orientale est calme, apaisée, inondée d'étangs.

Sur ces hauteurs sacrées régnait dans les temps anciens un *animal-Dieu*, dont on notait le passage il y a encore deux cents ans: le mouflon, mouton sauvage gros comme un buffle, aux cornes en forme de lyre, et qui appartient aujourd'hui à la zoologie des musées et à la mythologie.

Les civilisations abordaient et chassaient tour à tour ces monstrueux moutons. On connaît les armes en cuivre qu'ils utilisaient: les fameux poignards dont la Corse tire son nom: Corsica, de *cor*: le cœur, et *sica*: le poignard.

accidenté – неравномерный, неровный	effrayer – пугать
étrange – причудливый	violence f – неистовая сила
échanger ses empreintes –	bouillant – жаркий
наложить свой отпечаток	régner – господствовать
accord m parfait – полное согласие, соответствие	tout autant que – столько же, в одинаковой мере
antiquité f – древность	se mêler – чередоваться
jouir de renom m – пользоваться славой	châtaignier m – каштановое дерево
à tel point que – в такой степени, что	parure f – украшение, убранство
attitude f passionnelle – страстная, вспыльчивая манера поведения	hêtre m – бук
exubérance f – чрезмерность, избыток, крайность	maquis m – лесные заросли, чаща
se retrouver – воплотиться, отразиться	cime f – вершина
turbulent – неугомонный	apaisé – успокоенный, усмирленный
	innondé – наводненный, окруженный
	sacré – священный, святой
	monstrueux – чудовищный, громадный
	poignard m – кинжал

1. Ответьте на следующие вопросы по содержанию текста.

1. Pourquoi rien n'est-il jamais comparable à la Corse? 2. Quelles sont sa situation géographique, son relief et sa superficie? 3. A quoi est lié le secret de son charme? 4. De quel renom les Corses jouissaient-ils encore dans l'Antiquité? 5. Leur exubérance dans quoi se retrouve-t-elle? 6. Ces

deux départements français restent-ils turbulents? 7. Quelle végétation peut-on voir le long de son littoral, sur ses pentes et sur ses hauteurs ? 8. Qu'est-ce qu'on retrouve quand on monte à travers les alpages et on atteint les cimes? 9. Comment sont ses côtes occidentale et orientale? 10. Quel animal régnait sur ses hauteurs sacrées? 11. D'où est l'origine du nom de cette île?

3. Traduisez tous les mots inconnus de l'exercice suivant, puis composez des phrases à partir des mots et des collocations.

1. L'écume de la mer,	1. farine, légèrement	1. son musée, il y a aussi	1. parmi les oranges et les oliviers.
2. On fait des châtaignes cette	2. les roches rouges et les formes étranges,	2. dans la lumière du golfe,	2. la découverte du Nouveau Monde.
3. La douceur des vivres vous	3. de Calvi est né en 1441,	3. fantastiques de la pierre constituent	3. ses monuments, ses cafés, son quai.
4. Dans la vieille ville	4. de Napoléon: il y a sa maison,	4. sucrée dont on se sert	4. un paysage fascinant.
5. Ajaccio chante le souvenir	5. attend dans l'air transparent,	5. Christophe Colomb, immortalisé par	5. pour fabriquer les gâteaux.

4. Trouvez les équivalents français des mots russes suivants en vous appuyant sur le contenu de la tâche 3:

пена, скалы, причудливый, чарующий, каштан, мука, слегка сладковатый, использовать, пирожное, сладость (услада), воздух, прозрачный, свет, залив, среди, апельсиновые и оливковые деревья, увековечивший себя, открытие, чтить память, набережная.

5. a) Lisez et traduisez les questions et les mots-clés, proposez des réponses à partir des mots-clés de manière à ce que se crée un dialogue. Ensuite résumez son contenu en français.

1. Je vais me reposer en Corse l'été prochain et je voudrais m'informer un peu de ce coin pittoresque de la France. Et toi, l'as-tu vue donc de ses propres yeux, cette île merveilleuse, n'est-ce pas?

– Exactement, c'est ça. parfois, on, même, l'île de beauté, l'appelle. le nom, qu'on, pour, de ses paysages, c'est, lui donne, la beauté. chaque année, de très, cette île, nombreux, attire, touristes.

2. Moi, je ne suis pas fort en géographie, mais il me semble que la Corse est presque aussi grande que la Majorque, mais deux fois plus petite que la Sardaigne? Et encore, si tu me permets, se trouve-t-elle loin de la France?

– Je, toujours, à, suis, disposition, ta. Dans, c’est, de la Méditerranée, la troisième, l’ordre, île, de grandeur. La Corse, dans les eaux, est à 5 heures, de la côte, de cette mer, italienne, de bateau de Nice, et à 3 heures et demi.

3. Bien, je continue. Je m’intéresse énormément à son histoire, à ses villes, sa population. Peux-tu m’en parler plus au moins en détails?

– Certainement, en 1768, française, est, l’île devenue. Longtemps, un seul, pendant, département, il y avait, elle, deux, aujourd’hui, en comprend. Administrative, Ajaccio, de la Corse, la capitale. Plus commerçante, Bastia, sa citadelle, plus pittoresque, dresse, peut-être, historique, sur un promontoire. Un peu, 200000 habitants, il y a, plus de, en Corse.

4. Comme tu est aimable! Je suis satisfait de ta réponse. Mais prends patience et dis-moi, s’il te plaît, de quoi s’occupe la majeure partie de ses habitants?

– Je t’en prie! avec plaisir, le, fais, je! Elèvent, la vigne, cultivent, des chèvres, les habitants. Heureusement, reçoit beaucoup, le pays, assez, mais, pauvre, de touristes, resté, il est. Pour, doivent, de nombreux, du travail, Corses, départements, dans les autres, aller, trouver.

5. Que le temps passe vite! Mais j’aimerais profiter d’occasion et demander encore: est-ce vrai que cette grande île est la patrie de Napoléon?

– Ne t’en fais pas! Me, dépêche, pas, je, ne, est né, le 15 août 1769, Napoléon Bonaparte, à Ajaccio. Un an, s’il, il aurait été, y était né, plus tôt, Italien. On, le souvenir, à chaque, à Ajaccio, de rue, retrouve, coin, de Napoléon.

b) Прочтите и переведите следующее сообщение из истории острова Корсика. Задайте друг другу по цепочке вопросы по его содержанию, а затем перескажите его на французском языке.

En 557 avant J. – C. les Grecs débarquèrent sur la côte orientale de la Corse et y fondèrent la cité d’Aléria. Ils firent don de deux arbres aux indigènes: la vigne et l’olivier. Trois cent ans après commença la conquête romaine qui n’amena cependant pas grand changement dans la vie du pays. De la cité romaine il ne subsiste qu’un aqueduc, une route, un canal. D’Aléria il est resté des monnaies, des débris de mosaïques et la statuette d’un jeune dieu couronné.

Envahie par les Vandales, les Byzantins, les Maures, la Corse passa enfin sous la domination de Gênes. Jusqu’en 1768, Gênes resta maîtresse de l’île. Mais cette année-là elle dut faire appel à la France qui débarqua en

Corse ses troupes. L'île, en quelques années, se tourna définitivement vers la France.

6. Найдите русские эквиваленты следующих французских слов и словосочетаний, опираясь на перевод диалога и сообщения из задания 5 а и б:

merveilleux, exactement, parfois, une beauté, attirer, presque, permettre, être à la disposition, dans l'ordre de grandeur, une côte, un bateau, continuer, énormément, certainement, pittoresque, dresser, un promontoire, aimable, satisfait, une patience, majeure, recevoir, pauvre, assez, nombreux, autre, passer, vite, profiter d'occasion, une partie, se dépêcher, tôt, retrouver, un coin. débarquer, oriental;

fonder, un don, un indigène, une conquête, amener, cependant, un changement, une cité, il subsiste, un aqueduc, une route, un débris, un dieu, couronné, envahir, une domination, une maîtresse, faire appel à, débarquer, une troupe, se tourner, définitivement.

7. Переведите на французский язык данное резюме текста, а затем выучите его наизусть:

Есть в Средиземном море в 1000 км от Ниццы большой остров, где проживает более 200000 жителей: это Корсика. «Остров красоты», так называют его иногда из-за его удивительно красивых пейзажей. Это третий по величине остров в Средиземном море. Рельеф его очень неравномерный.

Но горы здесь повсюду и повсюду разные. Причудливая форма камней делает пейзаж завораживающим. О Корсике говорят, что это «гора в море», и в этом ее секрет.

Еще в древности корсиканцы пользовались славой независимых и свободолюбивых людей. Даже римляне не хотели брать их рабами, так они были напуганы их неукротимым нравом и вспыльчивым характером. И сегодня жители этого острова сохранили эту душевную страсть в сочетании с трезвым умом и мечтательностью. Они высоко ценят дружбу и ставят превыше всего верность и любовь.

Жаркий климат тут царит повсюду: как в больших городах, так и в сельской местности. Отсюда бесконечное разнообразие пейзажей, растительности и их насыщенных тонов. Вдоль побережья пальмы и фиговые деревья чередуются с миндалевыми, апельсиновыми и лимонными деревьями. Здесь можно увидеть также виноградники и оливковые рощи. А каштаны – это одновременно и украшение острова, и его фортуна. Когда поднимаешься выше, то уже обнаруживаешь

небольшие озера, а на самом верху открывается бесконечный морской горизонт.

Столица острова – город Аяяччио, родной город Наполеона. Этот город чтит память о нем. Здесь есть его дом, его памятники, музей, кафе и набережная, названные его именем.

8. Прочтите, переведите и перескажите от 3-го лица следующие забавные истории, заменяя прямую речь косвенной.

En Corse, les ingénieurs sont en train de préparer la construction d'une route dans les montagnes. Ils ont apporté tout leur matériel et ils prennent des mesures. Un habitant du village, Dominique, qui les observe depuis une journée entière, leur dit:

– Et dites, les gars, pourquoi toutes ces complications pour construire cette malheureuse route... Chez nous ...

– Quoi chez vous? Vous allez peut-être me dire que chez vous, pour construire une route, on ne fait aucun travail préparatoire?

– Mais oui. On n'en a pas besoin. On cherche un âne, on lui donne un bon coup, il court, et on n'a plus qu'à le suivre, car il trace lui-même le chemin.

– Vraiment! Et pourrais-je savoir ce que vous faites quand vous n'avez pas d'âne?

– Alors là, bien sûr, on n'a pas le choix... On appelle les ingénieurs ...

C'est à l'école d'un petit village. Paul demande à l'institutrice:

– Madame, je ne comprends pas pourquoi dans mon livre, à côté de Christophe Colomb, on met 1451–1506?

– Tu sais, Jacqueline? interroge l'institutrice une autre élève.

– Oui, madame.

– Eh bien ... dis...

– C'est son numéro de téléphone, dit Jacqueline.

A l'examen, le professeur interroge un élève en histoire. Cet élève ne sait vraiment rien. Le professeur veut lui donner une chance, et lui demande:

Voyons ... qui a découvert l'Amérique?

L'élève ne répond rien.

– Comment? dit le professeur. Vous ne savez même pas qui a découvert l'Amérique?

L'élève ne répond toujours pas. Alors le professeur, énervé, crie:

– Christophe Colomb!

A ce moment, l'élève s'en va.

Etonné, le professeur l'appelle:

– Comment ... vous partez déjà?

– Mais oui, puisque vous avez appelé le candidat suivant...

УРОК 4

1. Прочтите и переведите следующий текст, используя предложенные слова и словосочетания.

Roquefort

Je voudrais vous présenter un petit village qui s'appelle Roquefort. J'aime beaucoup ce village. Roquefort se trouve dans les Causses. Les Causses sont une région de hauts plateaux, au sud du Massif Central. Cette région est très, très pauvre. La terre des Causses est difficile à cultiver, le climat est très dur. Seul, le mouton peut vivre sur ces plateaux.

Notre vie, à nous, les habitants de cette région dépend de tous ces moutons. Vous allez voir pourquoi. Il y a, dans la région, deux industries principales: la fabrication des gants et la fabrication du fromage. On fait des gants avec la peau des très jeunes moutons. Et avec le lait, on fait du fromage. J'espère que vous aimez le fromage! Notre fromage est vraiment excellent. Il porte le nom du village où il est produit. Il y a de très bonnes recettes pour le roquefort. Ici, tout le monde aime le roquefort...

Est-ce que vous savez comment on fabrique le roquefort? C'est facile! Avec le lait des brebis on fabrique le caillé. On laisse le caillé dans une salle chaude, pour sécher. Et on a du fromage. Dans ces fromages on met du pain moisi. Puis on les laisse pendant trois mois dans les célèbres caves de Roquefort. La température et l'atmosphère de ces caves donnent à ces fromages un goût unique au monde. C'est comme cela qu'on fabrique le fromage de Roquefort.

Mais comment est-ce que les habitants de Roquefort ont découvert cette qualité secrète des caves de la région?

On dit que c'est un jeune berger qui a découvert ce secret il y a 2 000 ans. Ce garçon était dans les montagnes près de Roquefort, avec ses moutons. Soudain, il y a eu un terrible orage. Au milieu du jour, il a fait noir, le ciel était couvert de gros nuages; il a fait un vent terrible et la pluie a commencé à tomber.

Le jeune berger a vu une cave et il est entré dans cette cave pour échapper à l'orage. Il a mis son déjeuner – du pain et du fromage – sur un rocher. A la fin de l'orage, il est allé chercher ses moutons et a oublié son déjeuner.

Trois mois plus tard, il a retourné dans cette cave. Il a retrouvé son pain et son fromage: le pain était moisi. Il était tout vert. Dans le fromage, le jeune berger a vu de minces veines vertes. Il a mangé un peu de ce fromage et il l'a trouvé délicieux. Il est rentré au village et a raconté son histoire. Il a montré le fromage aux gens du village; ils ont pensé que c'était un miracle.

Sur un mur de la mairie de Roquefort, il y a un tableau qui représente l'histoire de ce jeune berger.

C'est donc ce jeune berger qui a découvert le secret des caves de Roquefort.

plateau m – плоскогорье
dur – суровый
dépendre – зависеть
gant m – перчатка
peau f – шкура, кожа
espérer – надеяться
vraiment – действительно
excellent – отличный
recette f – рецепт
brebis f – овца
caillé m – кислое молоко
moisi – заплесневелый
goût m – вкус
mairie f – мэрия

découvrir – открывать
cave f – погреб, пещера
berger m – пастух
soudain – вдруг
terrible orage m – сильная гроза
au milieu de – среди, посреди
gros nuages pl, m – огромные облака
vent m – ветер
échapper à – спрятаться от
rocher m – скала, утес
oublier – забыть
retourner – возвратиться
minces veines f – тонкие прожилки
délicieux – вкусный

2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Où se trouve ce petit village Roquefort? 2. Qu'est-ce que c'est que les Causses? 3. Quel animal peut vivre sur ces plateaux? 4. Pourquoi la vie des habitants de cette région dépend-elle des moutons? 5. Comment fabrique-t-on le roquefort? 6. Le jeune berger qu'est-ce qu'il a fait dans les montagnes? 7. Pourquoi est-ce qu'il est entré dans une des caves? 8. Où a-t-il oublié son déjeuner? 9. Comment étaient son pain et son fromage trois mois plus tard? 10. Les gens du village qu'en ont-ils pensé? 11. Est-ce que cette histoire est représentée dans son village natal?

3. Переведите все незнакомые слова данного упражнения. Затем вставьте по смыслу в предложения следующие слова и словосочетания:

1. Ses industries principales sont: la fabrication ... et celle 2. Avec le lait des brebis on fabrique d'abord 3. Pour qu'ils deviennent du roquefort on met ... dans ces fromages. 4. L'atmosphère de ... donne à ces fromages... au monde. 5. Ce pain avait ... vertes mais il l'a trouvé ... et a décidé que c'était ...

a) le caillé, délicieux, du pain moisi, un goût unique, des gants, un miracle, ces caves, de minces veines, du fromage;

1. Aucun autre pays au monde ne peut ... de produire quatre cents fromages. 2. Roquefort, camembert et chèvres restent ... du plateau. 3. Le roquefort est un cas unique qui ... de produit précis: ce fromage au lait du brebis et à ... est élevé dans ... de caves, où court air frais et humide qui ... le développement de la pénicilline. 4. Autre star c'est un bon ... camembert de saison (printemps et été quand ... sont au pré) et 5. Quant aux divers petits ... de toutes les provinces, eux aussi, uniques en leur... .

a) se vanter, vrai, chèvres, tient à un lieu, la pâte persillée, les vaches, les stars, genre, incomparable, l'ombre, favorise.

4. Найдите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний, опираясь на перевод задания 3а и б:

moisi, un goût, des gants, un miracle, un caillé, délicieux, mince, une veine.

aucun, se vanter, des stars, un plateau, tenir à un lieu, précis, la pâte persillée, un ombre, un air frais, vrai, incomparable, quant à, unique, un genre.

5. Прочтите и переведите следующие реплики и ключевые слова для ответов. Составьте ответы из данных ключевых слов к предложенным репликам так, чтобы получился диалог. Затем перескажите его содержание на французском языке.

1. A propos, quand on demande aux Français s'ils partaient sur une île déserte, quel aliment ils emporteraient, pas de surprise! Six Français sur dix répondent: "du fromage".

– Français, le fromage, sans aucun doute, est le plus célèbre, des aliments. Des Français en consomment, en effet, les deux tiers, quotidiennement. Connus, goût, est, mondialement, pour les fromages, leur.

2. D'accord. Parfois on cite le général de Gaulle qui disait: "Le pays qui a plus de 300 espèces de fromage est ingouvernable". J'aimerais savoir combien de types en produit-on en France d'aujourd'hui et de quoi dépend sa diversité?

– Actuellement, en, la France, différents, plus de 400 types, produit. A la variété des sols, végétations, climats, leur diversité due, au choix du lait, aux savoir-faire, mais aussi, de fabrication, aux techniques, des artisans.

3. Dis-moi donc, avec du lait de quels animaux peuvent être fabriqués les fromages en France? Lesquels de ces fromages sont les plus nombreux et les plus connus?

– Bien sûr, faits, ce sont ceux, avec, du lait, de vache, qui, sont, cru ou pasteurisé. Sont, produits mais, les fromages, non moins, avec celui, populaires, de chèvre ou de brebis. Le reblochon, le roquefort, les plus, le gruyère, le cantal, connus, le bleu d’Auvergne ou de Bresse, sont, le camembert.

4. Si le goût des Français pour les fromages est très connu, peut-on dire que leur culte des musées l’est tout autant?

– Alors, qu’au coeur de l’Auvergne, cela ne surprendra, dans le Massif central, personne, musée des fromages, on visite, un important. Le seul, ce n’est, d’ailleurs, pas!

9. Найдите французские эквиваленты для следующих русских слов и словосочетаний, опираясь на перевод диалога задания 5:

кстати, необитаемый остров, продукт, взять с собой, все всякого сомнения, потреблять, ежедневно, цитировать, неуправляемый (непокорный), разнообразие, выбор, умение (навык), ремесленник, удивлять, впрочем.

10. Переведите на французский язык данное резюме по теме текста, а затем выучите его наизусть.

Сыр – самый популярный продукт во Франции. Две трети французов потребляют его ежедневно. Их пристрастие к сыру всемирно известно. Ни одна другая страна в мире не может похвалиться тем, что производит около 400 видов сыров. Такое разнообразие сыров зависит от разновидности почв, выбора молока, мастерства производителей. При сервировке «французского блюда» предпочтение по-прежнему отдается таким сырам, как: рокфор, камамбер, бри, куломье, грюйер, кантал. Рокфор – уникальный вид сыра, который требует точно определенного места его изготовления: в тени специальных (особых) погребов, где постоянный свежий и влажный поток воздуха благоприятствует развитию пенициллина.

Сыр рокфор производят во Франции более 2 000 лет. Деревня с одноименным (апопуме) названием находится на юге Центрального Массива. Именно здесь находятся знаменитые погреба, температура и атмосфера которых придает сыру изысканный вкус. Легенда гла-

сит, что однажды молодой пастух спрятался от грозы в одном из таких погребов недалеко от деревни Рокфор. После грозы он пошел искать своих баранов и забыл в этом погребе свой завтрак. Через три месяца он возвратился туда, но его хлеб и сыр были покрыты плесенью. Он попробовал сыр и обнаружил, что тот стал очень вкусным. Вернувшись в деревню, он показал сыр жителям и все решили, что совершилось чудо.

11. Прочтите, переведите и перескажите от 3-го лица следующие забавные истории, заменяя прямую речь косвенной.

Un casse-croûte

– Madame, madame, vous avez oublié ce petit paquet sur le banc où vous étiez assise.

– Je sais, monsieur, c’est le casse-croûte de mon mari.

– Il ne mange pas aujourd’hui?

– Si, monsieur, mais il travaille au service des objets trouvés.

Une proposition

Le maître d’hôtel propose aimablement:

– Madame et Monsieur ne préféreraient-ils pas déjeuner dans la grande salle?

– Sûrement pas! s’écrie le mari, afamé. Plus la salle est vaste et plus les portions semblent minuscules!

La caviar et les oeufs pochés

Un couple de jeunes mariés écossais est venu dans un restaurant. Le mari consulte la carte ... une carte aux prix assez élevés.

– Chérie, dit le jeune époux écossais à son épouse, savez-vous quelle est la différence entre la caviar et les oeufs pochés?

– Oh, non, mon ami, pas du tout, répond la jeune mariée.

– Très bien... Nous prenons des oeufs pochés, alors.

УРОК 5

1. Прочтите и переведите следующий текст, используя предложенные слова и словосочетания.

Jeanne d'Arc, héroïne nationale du peuple français

Jeanne d'Arc est née dans un petit village de Lorraine. Dans son enfance elle entendait souvent parler des malheurs de son pays. Depuis plus de quatre-vingts ans la France et l'Angleterre étaient en guerre. C'était la guerre de Cent Ans.

Les Anglais ont occupé beaucoup de villes et de villages français. C'était le peuple qui souffrait le plus de cette guerre. Les ouvriers et les paysans n'avaient plus de travail. Leurs maisons étaient ruinées et abandonnées.

Le roi de la France ne faisait rien pour sauver le pays.

Jeanne souffrait beaucoup en pensant aux malheurs de son pays. Elle voulait aider son peuple. Elle voulait libérer son pays de la domination anglaise.

Un jour, quand l'ennemi était près d'Orléans, Jeanne pénètre dans la ville assiégée. En quelques jours elle rétablit la discipline de l'armée, réveille le patriotisme national des soldats. Elle dirige une grande bataille où les Français remportent la victoire. Les soldats français suivent Jeanne d'Arc. Sous ses ordres, l'armée française libère plusieurs villes.

Au mois d'août Jeanne avec son armée s'approche de Paris. Elle commence les attaques. Mais elle est blessée. Les chefs de l'armée qui étaient jaloux de son succès n'aident pas Jeanne. Les Anglais remportent la victoire. Jeanne, blessée, est vendue aux Anglais. Elle est mise en prison. On l'accuse de sorcellerie. On forme un tribunal. Jeanne est condamnée à être brûlée vive. Elle est morte le 30 mai 1431.

L'histoire a gardé le nom de cette fille héroïque. Jeanne d'Arc est devenue l'héroïne nationale du peuple français.

entendre – слышать

royaume m – царство

malheur m – несчастье

guerre de cent Ans f – Столетняя война

souffrir – страдать

ruiné – разрушенный

ennemi m – враг

pénétrer – проникать

assiégé – осажденный

rétablir – восстанавливать

remporter – одерживать

victoire f – победа

bléssé – раненный

être jaloux – завидовать

prison f – тюрьма

être brulé vive – быть сожженным

sorcellerie f – колдовство

accuser – обвинять

2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Qui était Jeanne d'Arc? 2. Où est-elle née? 3. La France, quelle guerre menait-elle en 1337–1453? 4. Jeanne, pourquoi voulait-elle aider son peuple? 5. Quand et où les Français ont-ils remporté la victoire? 6. En quel mois Jeanne et son armée se sont-ils approchés de Paris? 7. Pourquoi les Anglais ont-ils vaincu les Français? 8. De quoi a-t-on accusé Jeanne? 9. Quand et comment est-elle morte? 10. Jeanne, qui est-elle devenue pour le peuple français?

3. Вставьте вместо точек подходящие по смыслу слова и словосочетания:

libère, entendait, petit village, domination, villes, libérer, village, vivre, condamnée à être brûlée vive, a gardé, fille, malheurs, peuple, guerre.

1. Jeanne d'Arc est née dans un ... de Lorraine et dans son enfance elle ... souvent parler des ... de son pays. 2. Les Anglais ont occupé les ... et les ... français et le ... souffrait beaucoup de cette... 3. Jeanne voulait ... son pays de la ... anglaise. 4. Sous ses ordres l'armée française ... plusieurs villes et s'approche de Paris. 5. Jeanne est ..., elle est morte le 30 mais 1431. 6. L'histoire ... le nom de cette ... héroïque.

4. Из данных слов и словосочетаний составьте вопросы, ответами на которые могут быть следующие реплики.

1. Peut-être, d'intéressants, faits, sait-tu, quelques, héroïque, cette fille, de la vie, française?

– J'ai lu dans un livre que c'était la fille d'un cultivateur. Elle était brune, de taille moyenne, assez robuste. Comme les enfants des paysans elle ne savait ni lire, ni écrire. Mais elle était intelligente. Elle a eu pitié de la misère du peuple et a voulu y mettre fin.

2. À une légende, à propos, qui, cette histoire, ressemble, a - tu entendu, plutôt?

– Oui, je me souviens. Il est difficile d'y croire mais on dit que dans la campagne où elle gardait ses moutons Jeanne d'Arc avait entendu des voix sainte Catherine et saint Michel lui avaient parlé.

Ils lui avaient dit qu'elle pouvait repousser les Anglais hors du royaume et vaincre leurs partisans français.

3. Cette histoire, semble, mais tout de même, invraisemblable. Qu'est qu' il, ensuite, s'est arrivé?

– Je ne suis pas tout à fait d'accord. Jeanne était pieuse et elle a rapporté à ses parents que les saints lui ordonnaient de faire la guerre. Elle a réussi à céder son père et est arrivée auprès du roi.

4. Quant au roi, comment, sa réaction, était?

– Le roi l’avait cru. Alors, elle avait pris la tête de la misérable armée française et elle lui avait redonné du courage. Elle avait délivré Orléans. Elle avait conduit Charles VII à Reims où il avait été sacré roi de France.

5. La fin, savoir, de cette histoire, impressionnante, voudrais bien, je, quelle, est?

– C’est dommage, mais la glorieuse aventure de Janne d’Arc n’allait durer que quelques mois. Elle a été vendue aux Anglais et emmenée à Rouen. Les juges l’a condamnée à la prison perpétuelle. Mais l’évêque Cauchon ne fut pas satisfait.

6. Entendu, dire, j’ai, quelques, de changement du vêtement, choses?

– Il ordonna d’enlever les vêtements de Jeanne et de mettre à la place des vêtements d’homme. Et comme l’église interdisait aux femmes de mettre des vêtements masculins on l’a été condamnée à être brûlée vive.

5. Прочтите следующий текст и скажите, почему Жанну Д’Арк называют Орлеанской Девой.

Le roi Charles VII, qu’on appelait encore le Dauphin, parce qu’il n’avait pas été sacré, était indécis, faible, hésitant, craintif.

Jeanne a paru devant le Dauphin équipée d’une armure d’homme. Elle a obtenu du Dauphin une petite armée, est entrée dans Orléans et a libéré la ville (le jour de 8 mai est célébré jusqu’à nos jours à Orléans). Cette victoire était symbolique après tant d’années d’humiliation, elle a donné confiance au peuple français. Depuis ce jour Jeanne était appelée dans le peuple “la Pucelle d’Orléans”. Sa gloire était très grande, son courage était légendaire. Sa marche sur Reims a commencé par la prise de Troyes. Pendant le sacre elle était debout à côté du roi, ayant en main son étendard. En cinq mois elle a accompli sa mission. Le sacre du roi a joué un grand rôle dans l’histoire de la France. C’était le fait d’une grande importance politique et morale dans la lutte du peuple français contre les envahisseurs.

6. Переведите на французский язык следующий текст, а затем перескажите его.

История сохранила имя национальной героини французского народа Жанны Д’Арк. Она была дочерью земледельца, не умела ни читать, ни писать. В детстве она часто слышала, как говорили о несчастье ее страны. Это было во время Столетней войны. Англичане заняли много французских городов и деревень. Французский народ очень страдал от этой войны.

Жанна хотела помочь своему народу. Она была набожная и ей удалось убедить своих родителей, что боги приказывают ей пойти на войну. Она возглавила французскую армию, и 7 мая 1429 г. французы

одержали победу. В августе они подошли к Парижу. Но она была ранена и продана англичанам. Ее приговорили к сожжению на костре и казнили на площади в Руане 30 мая 1431г.

La date

L'examineur demande à un élève:

1412. Qu'est-ce que c'est?

Le garçon réfléchit et dit:

– La naissance de Jeanne d'Arc.

– Très bien. Et 1422?

– La dixième anniversaire de la naissance de Jeanne d'Arc.

УРОК 6

1. Прочтите и переведите следующий текст. Выучите наизусть предложенные к нему ниже слова и словосочетания.

Deux histoires liées depuis longtemps

Les histoires de nos deux pays, de la France et du Bélarus, sont liées. Des hommes et des femmes se sont unis lors des temps forts de l'Histoire européenne pour combattre, ou pour s'aimer.

Le premier contact entre nos deux peuples a été établi au milieu du XI-ème siècle. C'est en 1049 que la petite fille de Rognéda, la première princesse bélarussienne, – Anne a épousé le roi français – Henri 1er.

Il faut noter que la grande distance entre le Bélarus et la France a empêché le développement de relations étroites à cette époque. La densité de la population était très faible et il n'existait pas encore d'infrastructure de transport. Aux XI-XVI-èmes siècles, par exemple, la limite de pénétration des négociants bélarussiens en Occident s'est trouvé en Allemagne. Quand même au XVII-ème siècle le Bélarus est devenu un des plus grands exportateurs européens de blé et la France était un des consommateurs principaux de ce produit, vendant en échange, des étoffes.

L'autre date intéressante d'intersection de deux histoires est le 18 février 1574. Ce jour là, le prince et futur roi français Henri III de Valois fut élu grand duc du grand Duché Lituanien et roi de la Pologne. Son élection a été suivie de l'adoption d' "Articuel Henriciani", 18 lois limitant le pouvoir royal par ceux du parlement ou Diète. Ces lois jouèrent un grand rôle dans l'histoire de notre Etat.

Après l'écroulement de l'Etat polonais et son partage en 1772, le Bélarus fut rattachée à l'Empire russe après avoir été un élément essentiel du grand Duché Lituanien qui domina longtemps la région.

A la fin du XVIII-ème siècle nos peuples ont subi de grands changements de toute la structure de l'Etat et de la société.

La première constitution européenne, adoptée au Bélarus le 3 mai 1791, visait la libéralisation et la démocratisation de la société. L'adoption de cette Constitution a été influencée en partie par la Grande Révolution Française. Cela permis à F. Engels de qualifier notre état "d'avant-garde de la France Révolutionnaire en Europe."

Et Tadeuch Kastiochka, qui fut à la tête de la révolution bélarussienne de 1794, ne découvrit-il pas les idées républicaines lors de ses séjours parisiens avant la Révolution française?

Le Bélarus fut toujours une région de passage, sur la grande route historique qui unissait la Pologne à la Russie, l'itinéraire suivi par tous les envahisseurs venus de l'Ouest, et notamment l'axe principal de pénétration de la Grande Armée napoléonienne lors de la fameuse campagne de Russie.

Lorsque la guerre éclate en Europe en juillet 1914, le tsar Nicolas II, afin de soutenir ses alliés français et britanniques, envoya une division avec ses officiers. Parmi eux, de nombreux soldats bélarussiens: Michel Semi-onovitch Smomer, Mihel Karal, Piotr Zanka.

Pour beaucoup de nous ça sera une surprise de découvrir que, parmi les héros de la Résistance française, on trouvait des hommes, des femmes bélarussiens. Certains moururent, d'autres furent déportés. Parmi eux, trois femmes: Maria Andnevskaja, Larissa Samchitchkaia et Nadia Lissavets...

Plus connu en France comme au Bélarus, sont les fameux pilotes des Forces Françaises Libres qui formèrent avec les pilotes soviétiques l'escadrille "Normandie-Niémen".

Depuis la guerre... Beaucoup de Bélarussiens qui choisirent de quitter l'Union Soviétique décidèrent de s'installer en France, posant dès lors les jalons d'une amitié entre nos deux pays.

Une amitié qui se concrétisa en 1975 par la conclusion d'un accord de jumelage entre les villes de Minsk et de Lyon...

L'épouse du grand poète Bélarussien Ianka Koupala, Vladislava Francevna, n'était-elle pas d'origine française, car sa mère, Emilia, était issue de la famille du grand peintre français Claude Monet?

La France est devenue la seconde patrie pour le peintre très célèbre de Vitebsk – Marc Chagall. Qui sait que l'un des plus grands et plus connus des

poètes français Guillaume Apollinaire est Bélarussien et que son oncle est Karus Kaganetz, poète bélarussien, et qu'ils sont morts la même année...

lier – связывать, соединять
s'unir – объединяться
combattre – сражаться
établir – устанавливать
empêcher – мешать, препятствовать
relations étroites pl – тесные отношения
densité f – плотность
pénétration f – проникновение
négociants pl – торговцы, купцы
quand même – тем не менее
en échange – в обмен
intersection f – пересечение, переплетение
élir – избирать
diète f – сейм
croulement m – падение, крушение, крах
partage m – раздел

rattacher – присоединять
viser – касаться, иметь целью
séjour m – пребывание
passage m – переход, переправа
itinéraire m – маршрут
envahisseur m – завоеватель
axe m – ось, путь
fameux – знаменитый
soutenir – поддерживать
alliés pl – союзники
découvrir – обнаруживать
s'installer – обосноваться, поселиться
dès lors – с тех пор, с того времени
poser – ставить, оставлять
accord m – договор
jumelage m – побратание
épouse f – супруга

2. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

1. Quand et comment a été établi le premier contact entre nos deux pays? 2. Qu'est-ce qui a empêché le développement de relations à cette époque? 3. Qu'est devenu Bélarus au XVII-ème siècle? 4. Pourquoi le 18 février 1574 est une date intéressante? 5. Qu'est-ce qui est arrivé en 1772? 6. Quels changements ont subi nos peuples? 7. Est-ce que Bélarus fut toujours une région de passage sur la grande route historique?

1. Où et pourquoi tsar Nicolas envoya-t-il une division avec ses soldats? 2. Est-ce qu'il y avait des hommes et des femmes bélarussiens parmi les héros de la Résistance française? 3. Par quoi notre amitié se concrétisa-t-elle en 1975? 4. Les noms de quels Bélarussiens célèbres sont liés à la France?

3. Составьте предложения из следующих слов и словосочетаний, предварительно сделав перевод на русский язык всех незнакомых слов.

1. Après une tentative de rapprochement 2. Napoléon refuse de signer 3. En juin 1812 la seconde guerre de la Pologne 4. Parmi ces troupes, des soldats et officiers polonais	1. ont choisi de suivre l'empereur français, de nombreux nobles 2. entre les deux empereurs français et russe, 3. la convention par laquelle 4. commence et les troupes	1. il s'engage à empêcher à tout jamais 2. de la Grande Armée napoléonienne vont 3. de cette région rêvaient, après la défaite russe 4. la pomme de discorde que constitue la Pologne	1. traverser le territoire du Bélarus. 2. de voir se reconstituer le Grand Duché Lituanien. 3. refroidit les relations entre les deux pays. 4. la reconstitution de la Pologne.
---	--	--	--

4. Переведите на русский предложенные слова и словосочетания, а затем вставьте их по смыслу вместо точек в соответствующие предложения:

armes, les insurgés, d'exilés, réfugiés, le meilleur général, prise, firent, insurrection, véritable, explose.

1. L'... de la Commune fut un ...drame pour la France. 2. Elle ... après la décision ... par le gouvernement d'installer celui-ci à Versailles. 3. Parmi ... on retrouve beaucoup ... de l'Empire russe, ... politiques après les insurrections polonaises. 4. Des révolutionnaires bélarussiens ... leurs premières ... à Paris face aux Versaillais. 5. Le plus connu de tous fut ... de la Commune, Yaroslav Dombrovski.

5. Подберите русские эквиваленты к следующим французским словам и словосочетаниям, опираясь на перевод предложений из заданий 3 и 4:

une tentative, un rapprochement, une pomme de discorde, refroidir, des relations, refuser, signer, s'engager, empêcher, à tout jamais, une reconstitution, traverser, polonais, choisir, suivre, nombreux, des nobles, rêver, une défaite;

une insurrection, véritable, exploser, une décision, un gouvernement, installer, des insurgés, des exilés, des armes, faire face.

6. Переведите на французский язык резюме текста, сокращая или дополняя его информацией. Затем выучите его наизусть.

История наших двух народов имеет давние связи. Первые контакты между нашими двумя странами датируются серединой XI века.

Именно тогда, в 1409 году, Рогнеда, первая белорусская княгиня, вышла замуж за французского короля Генриха I.

Но большое расстояние между Беларусией и Францией помешало в то время развитию тесных отношений. Плотность населения была слабой, не имелось транспортной связи. Тем не менее в XVII веке Беларусь стала одним из крупных европейских поставщиков зерна, а Франция – одним из основных потребителей этого продукта.

После подавления польского государства и его раздела в 1772 году, Беларусь была присоединена к Российской Империи, побывав до этого в течение долгого времени в составе княжества Литовского.

В конце XVIII века наши народы познали большие изменения всей государственной структуры и общества. В 1791 году в Беларуси была принята первая Европейская конституция, которая способствовала демократизации общества. На принятие этой конституции частично повлияла Великая французская революция. И, быть может, Тадеуш Костюшко позаимствовал республиканские идеи в период своего пребывания в Париже накануне французской революции?

Что касается современной истории, то здесь тоже есть интересные факты переплетения судеб наших двух стран. Среди героев французского Сопротивления можно обнаружить имена белорусских мужчин и женщин. Следует также вспомнить о французских пилотах, которые сформировали совместно с советскими летчиками знаменитую эскадрилью «Нормандия – Неман». Франция стала второй родиной для очень известного художника из Витебска – Марка Шагала. Известно, что один из знаменитых поэтов Франции Гийом Аполлинер тоже белорус. Много наших соотечественников в разные периоды истории решили поселиться во Франции, способствуя с тех пор дружбе и сотрудничеству между нашими народами.

7. Прочтите и переведите следующие реплики и предложенные к ним ключевые слова. Составьте из данных ключевых слов и словосочетаний предложения так, чтобы получился диалог. Затем перескажите его содержание на французском языке.

1. En parlant de nos liaisons avec la France il est impossible de ne pas dire quelques mots sur les ponts de Paris portant des noms russes.

– Bonne idée, une, c'est. Tout, je, yeux, tout, suis oreilles. Nous, commencer, par quoi, allons? Par le pont, a, qui, Alexandre III, peut-être, plus de 100 ans. Le plus, parisiens, beau, c'est, des ponts. Mon ignorance, mais, plus rien, pardone-moi, n'en sais, je.

2. Sa première pierre a été posée en 1896 par le président français Félix Faure et par l'empereur russe Nicolas II, au cours de la visite officielle du jeune tsar et de sa belle épouse Alexandra Féodorovna. En 1900, le pont a été solennellement inauguré en présence du consul russe, prince Ourousov.

– Peut-on, à Paris, et encore, découvrir, portant, quels ponts, des noms russes? Le plan, et je vois, le pont, je regardé, de Paris, d'Alma. C'est celui, "le plus parisien", est-ce que, qui, pour, travaillant, est, les journalistes, à Paris, russes?

3. Qui, c'est précisément ça. Et ce n'est pas par hasard. Puisqu'il se trouve à cinq minutes de leur bureau Itar-Tass. Le pont d'Alma a été construit pendant la guerre de Crimée en 1854-1856, et porte le nom d'une petite rivière en Crimée où l'armée russe a été battue par les soldats français.

– Juste, que, m'occupe, à ce moment, de détails historiques, je, c'est, de la guerre de Crimée. Qu'elle, il est évident, beaucoup, sur le sol français, qui, a donné, se sont, de toponymes russes, implantés.

4. Quant à ce fait je suis absolument de ton avis. Ainsi, au 16^{ème} arrondissement il y a la rue Traktir. Cela remonte vers 1855 où, toujours en Crimée, près du pont Traktir, sur la rivière Tchernaya, non loin de Sébastopol, les Français ont rapporté la victoire sur l'armée russe qui dépassait cinq fois en nombre l'armée française.

– Ce souvenir, me fait, à Paris, de, quel plaisir, mon voyage! Ma, a laissé, de l'Hôtel, une impression, visite, des Invalides, inoubliable. Dôme, Napoléon, abrite, de, le tombeau, ce. Renferme, son musée, militaires du monde, de l'armée, une riche, de technique et d'histoires, collection. Exposé, Bataille près du pont Traktir, c'est, qu'est, à ce musée, le tableau.

8. Подберите французские эквиваленты к следующим русским словам и словосочетаниям, опираясь на перевод предложений задания 7:

связи, несколько слов, невозможно, глаза, уши, невежество, камень, торжественно открывать, князь, обнаружить, именно (точно) так, случайно, разбить, очевидно, одноименные географические названия, приживаться, мнение, округ, восходить (относиться) к, одержать победу, превосходить, число (количество), воспоминание, удовольствие, оставлять, впечатление, незабываемый, собор, укрывать (хранить), гробница, содержать в себе, богатый, военный, битва.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ

La Corse

La Corse compte un certain nombre d'habitants russes.

Ce sont les enfants, petits enfants, voire arrière petits enfants des passagers du RION, transport mixte, qui, sur le chemin de l'exil, jetèrent l'ancre en terre corse pour en faire leur partie d'élection.

En effet, le 15 mai 1921, un transport de troupes ayant à son bord 3 800 personnes a mouillé en rade d'Ajaccio. Il y est demeuré jusqu'à la fin juin 1921.

La plupart des passagers étaient des soldats de l'armée du général Wrangel. Mais il y avait également à bord des civils: familles d'officiers, commerçants, fonctionnaires, propriétaires terriens fuyant la terreur rouge, et paysans ukrainiens ayant choisi la partie des blancs.

Le navire venait de Sébastopol, où avait été embarquée la majeure partie de l'armée de Wrangel, vaincue par les rouges et repoussée vers les rives de la mer Noire en novembre 1920.

L'armée Wrangel, dernière armée organisée des tsaristes, a réussi sous la protection des marines française et anglaise, à embarquer dans l'ordre et à quitter la Russie à partir de plusieurs ports de Crimée.

Près de 120 navires, essentiellement russes, mais également une dizaine de navires français et quelques bateaux italiens et grecs, ont amené à Constantinople, en Turquie, environ 110 000 soldats, dont nombre de cosaques du Kouban, et 30 000 civils, Ukrainiens pour la plupart.

La marine anglaise, pour sa part, s'est contentée de rapatrier ses ressortissants. Seul un capitaine anglais, désobéissant aux ordres, a accepté des réfugiés, ce qui, pour l'anecdote, lui a valu une promesse doublée par des félicitations.

Le RION, après avoir mouillé à Constantinople, a fait escale à Messine puis a terminé sa course à Ajaccio, victime d'une grave avarie de moteur.

Sa destination finale devait être le Brésil, où comptaient s'installer les émigrés. Seuls 600 d'entre eux seraient finalement parvenus à destination (État San - Paôlo) en empruntant un autre navire. Les autres (près de 2 000) sont restés momentanément en terre corse.

En 1924 on ne dénombrait plus dans l'île que deux à trois émigrés, les autres ayant choisi de gagner le continent français, où le marché de l'emploi se révélait moins étroit que celui de l'île. Celui-ci conserva quelques dizaines de paysans devenus garçons de ferme, repartis dans les villages de l'intérieur, quelques fonctionnaires contraints d'exercer des métiers n'ayant

qu'un lointain rapport avec leur activité initiale, et certains techniciens (industriels, ingénieurs, commerçants) qui devinrent des artisans appréciés.

Nombre d'entre eux, célibataires, disparurent au fil des ans. D'autres épousèrent des insulaires et fondèrent famille.

Ils ont vraisemblablement incité quelques autres émigrés ukrainiens dispersés en Europe centrale ou en Turquie (base navale de Bizerte où s'était réfugiée la flotte russe) à venir les rejoindre en Corse, car on note des arrivées individuelles jusqu'à la veille de la Seconde Guerre mondiale.

Cette île ayant la faculté historique pourrait-on dire, de phagocyter ceux qui débarquent sur ses rivages, la génération suivante s'est pratiquement fondue dans le peuple corse et seuls les patronymes révèlent désormais l'origine de certains insulaires.

Le port de Bastia

Situé sur la côte orientale de l'île de Beauté, ce grand port en fut la capitale sous la domination Génoise. Vue de la mer, la ville est d'une grande noblesse.

Certains clochers de ses nombreuses églises viennent se mirer jusque dans les eaux paisibles du Vieux Port dont les quais ont connu l'activité du trafic avec le continent quand celui-ci était tout autant l'Italie que la France.

Les rues obscures et étroites épousant les inégalités du terrain grimpent et descendent en calades pittoresques et semblent se souvenir de l'époque où tout le monde se battait pour avoir la Corse: les Génois, les Anglais, les Français et, déjà, les Corses eux-mêmes!

Marie Curie: «Un sens précieux de la liberté et de l'indépendance»

Au début du XX^e siècle, elle recevra deux prix Nobel. Première femme professeur à la Sorbomie, infatigable chercheuse, mère de famille. Marie Curie reste à jamais un symbole de l'émancipation.

Paris, novembre 1891, le train en provenance de Varsovie entre en gare. Une jeune femme âgée de vingt-trois ans en descend. Elle s'appelle Maria Salomea Skiodowska et elle se prépare à entrer à l'univers essentiellement masculin de la Faculté des sciences. Maria Salomea devient Marie et s'installe dans une chambre du Quartier latin. Durant trois années, elle vit « en célibataire ». Les repas se limitent souvent à du pain avec une tasse de chocolat mais cela ne l'inquiète pas car la vue sur Paris est merveilleuse et le

loyer est modéré. À Paris, Marie acquiert un « *sens précieux de la liberté et de l'indépendance* ».

Lorsqu'elle entre à la Faculté des sciences, on ne compte, parmi huit cents étudiants, qu'une vingtaine de femmes. En moins de trois ans, Marie obtient sa licence ès sciences et sa licence ès mathématiques. Elle peut donc retourner à Varsovie et, selon ses vœux, y enseigner mais elle rencontre Pierre Curie. Il a trente-trois ans, il est professeur à l'École municipale de physique de Paris, jouit dans les cercles scientifiques d'une solide réputation grâce à ses travaux sur la piézo-électricité et la symétrie.

Un an plus tard, Marie épouse Pierre Curie. En dehors de la nécessité de gagner leur vie, ils se considèrent avant tout comme un couple de chercheurs. Ce labeur va orienter toute leur existence.

Ce temps-là, Henri Becquerel, qui a découvert les rayons uraniques et qui n'est pas parvenu à en expliquer la source, pense que le sujet est épuisé. Contrairement à la majorité de la communauté scientifique, dont toute l'attention semble captée par l'existence des rayons X, Marie décide d'étudier les rayons de Becquerel. Le couple ne dispose que de peu de moyens: un atelier poussiéreux, où la température ne dépasse pas les 6° C en hiver, des tables en bois et deux chaises. En moins d'un an, il aboutit à la découverte du polonium et du radium. Cinq ans plus tard, alors que Marie vient de soutenir sa thèse sur les nouvelles substances radioactives, le prix Nobel de physique leur est attribué, conjointement avec Henri Becquerel, « *pour la découverte de la radioactivité naturelle* ». C'est pour la première fois que la femme reçoit le prix Nobel.

Le couple, qui a enfin des enfants – deux filles: Irène et Eve, – continue la vie entre la recherche et la vie de famille. Bien que Marie écrive à son frère qu'elle a « *beaucoup de travail avec le ménage, les enfants, les leçons, le laboratoire, et ne sait plus où donner la tête* », pour la première fois de sa vie elle se sent optimiste et pense que rien ne viendra « *troubler son bonheur* ».

Trois jours après cette confidence, le 16 avril 1906, Pierre meurt, écrasé par un camion de chevaux. C'est un grand coup pour Marie: « *J'ai perdu mon Pierre aimé, et avec lui tout espoir et tout soutien pour le reste de ma vie* ». Comment vivre désormais sans cet homme avec lequel elle avait « *vraiment en toute chose la même manière de voir* » ? Il lui faut un mois pour trouver le courage de retourner travailler au laboratoire si chargé de souvenirs.

Pour tuer la nostalgie, Marie s'installe dans une petite maison, à l'ouest de Sceaux, lance une coopérative d'enseignement, accepte un poste de pro-

fesseur titulaire de physique à la Sorbonne. Mais elle se sent si triste, si seule... Lentement, la sympathie qui la lie à Paul Langevin, physicien réputé, homme marié et père de quatre enfants, se transforme en amour. Quand leurs obligations familiales et professionnelles leur en laissent le temps, ils se retrouvent dans un deux-pièces qu'ils ont loué près de la Sorbonne. Avec lui, elle échappe au désespoir. Avec elle, il oublie son mariage malheureux. En automne 1910, la candidature de Marie Curie à l'Académie des sciences est évoquée par plusieurs de ses collègues. Peine perdue, on lui préfère Edouard Branly. En 1911, sa liaison avec Paul Langevin provoque un scandale énorme et beaucoup de bruits. La presse met de l'huile sur le feu, accusant « *l'étrangère* », « *la femme émancipée* » de « *détruire un foyer français* », allant même jusqu'à publier de larges extraits des lettres échangées par les deux amants. Marie vit les heures les plus noires de son existence. Un des membres de l'académie suédoise lui écrit qu'elle n'est pas la bienvenue en Suède et qu'elle doit renoncer à son prix jusqu'à ce que « *son honneur soit lavée* »! Atteinte d'une grave maladie somatique. Marie est hospitalisée. Mais elle se bat contre la maladie et gagne ce combat. Les dernières années de sa vie, elle dirige sans faiblir le Pavillon Curie au sein de l'Institut de radium. Epuisée, elle meurt en juillet 1934. Les funérailles se passent dans la plus stricte intimité, sans discours officiel, sans cérémonie, en présence de quelques amis fidèles.

Les Russes à Paris

De plus en plus souvent, on peut entendre appeler la France « le pays des immigrés ». Suivant ses principes démocratiques, elle donnait toujours l'abri aux réfugiés politiques.

Les immigrés habitent en général dans les grandes villes. Nombre de ressortissants russes est assez grand en France.

Les automobiles Citroën sont connues et renommées dans le monde entier comme françaises, mais il y a peu de gens qui savent qu'Andreï Citroën était un Juif russe.

Les noms des sportifs Marina Anissina et Youri Djorkaeff, immigrés de l'ex-URSS, brillent à travers toute l'Hexagone. Les Français adorent le célèbre et scandaleux Serge Gainsbourg dont le succès était phénoménal. De son vrai nom « Ginsbourg », Serge Gainsbourg parlait toujours de ses racines russes: ses parents ont quitté la Crimée en raison de « *la peur du bolchévisme* ». Un autre musicien « français » avait un succès fugurant auprès du public francophone. Il s'agit de Michel Poinareff qui vit actuellement aux

Etats-Unis. De son vrai nom Ponomarev, il continue à faire sortir les singles qui ont toujours un succès incroyable.

Au centre de Paris, sous la coupole de l'Opéra « planent » les vaches de Marc Chagall.

Beaucoup de peintres russes travaillent aujourd'hui en France. Leurs noms sont dans toutes les bouches: Zolotsev, Zelenine, Sergueï Toutounov. Ce dernier organise les expositions quelques fois par an, et au cours de ces expositions tous les tableaux sont vendus!

Les noms étrangers ne sont pas rares dans le milieu politique. Les immigrants ne sont pas admis à gérer la République, mais pour leurs enfants ce n'est pas un problème. Il suffit de mentionner l'ex-premier ministre français qui portait le nom de famille typiquement slave – Pierre Bérégovoy.

Paris doit également à la Russie les noms de ses rues, squares, ponts...

L'empereur russe Alexandre II a donné son nom à la cathédrale orthodoxe Alexandre Nevski, pour la construction de laquelle il a accordé 200 000 francs. En 1867, le tsar russe a offert à l'église deux icônes qu'on peut voir de nos jours. Plusieurs messes de sépulture pour les ressortissants de Russie ont été célébrées dans cette église (Ivan Tourgueniev, Ivan Bounine, Fedor Chaliapine, Victor Nekrassov, Serge Lifar). Ici se sont mariés Pablo Picasso et Olga Khokhiova.

En prenant à gauche de l'église, nous nous retrouvons dans la rue de Mené le Grand qui était le premier des tsars russes à visiter Paris en 1777. Ayant refusé les chambres luxueuses du Louvre, il s'est installé dans un hôtel particulier au bout de la rue Cerisaie, près de la Bastille. Le 10 mai 1777, le futur roi français Louis XV, âgé à l'époque de 7 ans, l'a visité en lui offrant la carte de la France. Le lendemain, quand le petit dauphin était encore au lit, le tsar russe lui a rendu une visite de cérémonie dans son palais de Tuileries. Cet événement a suggéré à l'architecte Léopold de Bemchtamma l'idée de créer la sculpture *Pierre le Grand et le petit Louis* qui a été présentée à l'Exposition universelle de 1900 à Paris.

Le boulevard le plus animé, provenant de la place Châtelet et menant vers les quartiers populaires du nord de Paris s'appelle le boulevard Sébastopol. Percé dans les années 1940 du XIX^e siècle, il s'appelait au départ le boulevard Central, mais, après la guerre et les victoires glorieuses de l'armée française, Napoléon III lui a attribué le nom de Sébastopol. Au sud-ouest de la ville nous tomberons également sur l'avenue Malakoff, qui nous signale la prise du kourgane Malakhov en septembre 1855.

Les empreintes topographiques sur la carte française ont été laissées aussi par les hommes du monde culturel et des artistes russes.

Ainsi, le beau square, érigé à la place de l'ancien bastion à l'ouest de Paris porte, depuis 1934, le nom de Léon Tolstoï. De surcroît, en 1955 la statue de l'auteur de *Guerre et Paix* y était bâtie sur le projet du sculpteur Gourdjian. Si vous longez la rue de Rivoli, sur le mur du bâtiment 206 vous verrez une plaque commémorative qui annonce que Léon Tolstoï y a vécu durant 1857.

Le 18^{ème} arrondissement peut se vanter de l'existence des rues Moussorgski et Tchaïkovski ainsi que de l'impasse Rimski-Korsakov, compositeurs russes connus en France

Le nombre de rues parisiennes portent les noms des villes et des rivières russes. Dans le 8^{ème}, vous trouverez la rue Saint-Pétersbourg et la rue Moscou. Partout à Paris sont dispersées les rues et les impasses Neva, Volga, Moskova, Pétergof, Odessa... Mais la palme retient la petite et tortueuse rue à côté du Champ-de-Mars. À partir de 1911, cette rue s'appelle l'avenue Franco-Russe.

La Deuxième Guerre mondiale a mis sur la carte de la capitale française la place de la Bataille de Stalingrad et la place de l'escadrille Normandie-Niémen. L'un des noms russes relativement récents a surgi sur le plan parisien en 1994. À partir de cette date-là, l'une des rues a pris le nom d'Ossipe Tsatskine, sculpteur russe travaillant à Paris.

Camargue

La France... Quelle image se dessine dans votre imagination quand on évoque le nom de ce pays? Parfums? Vins? Mode? Fromage? Chacun a sa France à lui. Souvent, le nom de ce pays est associé depuis un certain temps avec des notions qui peuvent paraître bizarres à première vue: flamants rose, chevaux, taureaux. Et cette drôle d'idée apparaît dans la tête grâce à la Camargue.

C' est une région située au sud de France et qui s'étend entre Montpellier et Marseille. La Camargue est connue pour son vin rose et que ceux qui y viennent en achètent obligatoirement une bouteille ornée des images de flamants, chevaux et de taureaux.

Si un jour ou un soir on se retrouve à côté d'un lac on verra cérémonieusement marcher des flamants roses. Aux rayons du soleil couchant la beauté de ces créatures célestes était sans comparaison avec celle des pauvres animaux enfermés dans des cages: leur plumage luisait d'une douce couleur rose faisant briller chaque plume, et les silhouettes des flamants se dessinaient nettement dans la lumière éclatante du soleil prêt à se cacher à l'horizon.

On vous offrira de visiter une manade et vous vous retrouvez au milieu de ces bêtes qui vous entourent de tous les côtés.

Alors la manade est le lieu où on élève des races bovines. Des endroits pareils sont très répandus en Camargue car les vaches et les taureaux jouent un rôle important. D'habitude, le territoire de la manade est divisé en plusieurs secteurs, afin d'y garder à part des vachettes, des veaux et des taureaux. Approchés d'animaux, vous remarquerez que chacun d'eux a un signe étrange sur un côté. C'était la marque de la manade, et que toutes en ont une différente.

Essayons maintenant de comprendre pourquoi élève-t-on les taureaux en Camargue. La première pensée qui arrive dans notre esprit est liée à la viande. Sans doute peut-on en manger et elle est délicieuse! Pourtant, ce n'est pas l'unique raison.

La région a de fortes traditions qui datent d'il y a plusieurs siècles et elles sont toutes liées aux taureaux. Pour sentir l'ambiance qui règne en Camargue, imaginez-vous marchant dans une rue d'un petit village inondé de fleurs et de soleil. Il semble que rien ne peut changer l'allure calme de la vie et vous continuez votre chemin plongé dans des pensées radieuses. Et tout à coup – boum! Vous n'en croyez pas vos oreilles! Un pétard! Ici dans ce paradis! Pourquoi? Ce sont des gamins qui s'amuse dans un coin en rompant le silence et en dérangeant les promeneurs solitaires? Non! Dans quelques secondes, vous deviendrez témoin d'une tradition ancienne qui est toujours maintenue en Camargue.

Et les voilà les braves cavaliers aux chapeaux à large bord! Et les voilà les blancs chevaux camargais qu'il est impossible de voir plus nulle part! Leur harnachement brille, leurs sabots bien ferrés frappent le trottoir, leur hémissement fait sortir les gens, dehors et les garçons du village sont ravis à la vue de cette cavalerie. Après le premier groupe de cavaliers apparaît un autre, puis encore... Ce sont les représentants des différentes manades qui vont montrer leur hardiesse.

Il y a des siècles, au moment où il fallait amener des taureaux dans les arènes pour de diverses représentations, on les entourait de chevaux et on les guidait de cette façon à travers les villages. Aujourd'hui, il y a des camions qui pourraient transporter les animaux. Mais les habitants de la Camargue ont préféré garder la tradition, et pendant tout l'été l'explosion d'un pétard annonce le début de « la promenade » des taureaux.

Au cours de celle-ci, tout le village est pourvu de barrières pour qu'un curieux inattentif ne se retrouve sous les sabots des animaux galopant vite devant un public resté bouche bée. Parfois et c'est justement ça qui plaît à

tout le monde – un taureau rusé réussit à échapper à ses gardiens sévères, et dans ce cas-là tous les efforts sont accomplis pour le rattraper. Sinon, l'animal ira courir tranquillement dans le village et obligera les gens trouver refuge dans leurs maisons et à ne plus en sortir.

Mais voilà encore un «boum» qui annonce cette fois-ci la fin de la balade: dans quelques instants il n'y a plus ni cavaliers, ni taureaux. On dirait que vous venez de rêver car autour de vous tout replonge dans le calme et le rythme habituel de vie reprend ses droits.

Néanmoins, le sentiment de la tranquillité ne va pas durer longtemps. Au bout de quelques heures vous vous trouvez assises dans une tribune d'une arène pour assister à un spectacle portant un nom mystérieux de la «taureau-piscine». Les jeunes français qui habitent le sud de la France adorent y passer leur temps libre. C'est aussi normal pour eux que les clubs et les discos pour certaines gens de mégapolis.

D'après le nom même de la taureau-piscine on devine que l'un des participants est un taureau. Il ne restait qu'à comprendre à quoi sert la piscine se trouvant au milieu de l'arène. Mais l'animal n'y faisait pas de natation à longue distance pour fixer un nouveau record olympique. Il l'aurait voulu, qui sait, mais la piscine est trop petite pour y jouer au grand sportif. Il faudra attendre le début du spectacle pour donner un sens à tout ce que vous voyez.

De nombreuses lampes électriques ont illuminé les tribunes, l'arène et la piscine. Après quelques secondes, une vachette peureuse a fait son apparition. C'était un animal d'une taille moyenne, plutôt petit, à cornes aux bouts cachés par des petites boules afin de ne pas blesser les participants. Ceux-ci sont d'habitude des garçons de 15 à 20 ans qui viennent tous les soirs à la recherche d'aventures dans l'arène. Leur but est de faire entrer la vachette dans la piscine. Quand même il faut avouer que vers la fin du spectacle il n'est pas clair de savoir qui court après qui: les jeunes hommes après l'animal ou l'animal après les jeunes hommes? Il arrive souvent qu'au bout de la représentation ce sont les garçons qui sont complètement mouillés après de nombreux plongeurs dans la piscine, et non pas la vachette.

À vrai dire, tous ces divertissements sont dangereux. Néanmoins, plus tard, il se trouvera que la taureau-piscine n'est qu'un léger amusement.

Elle se déroule aussi dans une arène et ce sont également des jeunes gens qui y participent. Pourtant, il y a quelque chose qui frappe – le taureau. C'était un animal d'une taille énorme, à grandes cornes relevées et cette fois-ci sans aucunes boules pour protéger les participants. Sur la tête du taureau on distinguait nettement des ficelles, ou comme on les appelle en Camargue

« des cocardes ». Le but des jeunes gens est de les enlever avec un instrument spécial en bois et en essayant de le faire les garçons risquent mille fois d'être blessés. Il est à noter que certains d'eux, parfois, sont obligés d'abandonner leur sport favori à cause de fractures.

En ce qui concerne les taureaux, ce sont de vrais professionnels qui ont déjà joué plusieurs étés de suite et cela explique le fait que les jeunes hommes doivent également bien maîtriser leur travail.

Si l'on compare la course camargaise et corrida qui semblent se ressembler beaucoup, on verra quand même une différence importante. En Espagne, dans majorité des cas, l'animal, meurt lors de son premier combat, tandis qu'au sud de France il reste vivant et rentre à sa manade pour y attendre tranquillement la prochaine saison qui commence en avril et dure jusqu'à octobre.

La Bourgogne

Bourgogne est une région de l'est de la France, qui est plus une unité historique qu'une unité géographique. Au VI^{ème} siècle, les Bourgondes* ont occupé cette terre et l'ont appelée *Burgondia*. Plus tard, d'autres étrangers ont voulu s'installer dans ce pays riche et agréable: c'était le commencement de guerres sans fin. Il n'était pas difficile d'occuper la Bourgogne: **sans** défenses **naturelles**, elle est ouverte de tous les côtés. Trois rivières la traversent et vont se jeter dans trois mers différentes: la Loire dans l'Océan Atlantique, la Seine dans la Manche, et la Saône (par le Rhône) dans **la Méditerranée**.

Pour un Français, la Bourgogne c'est d'abord une campagne **reposante** qui promet d'agréables vacances. Le voyageur curieux se promènera et visitera cathédrales et châteaux. Grand est leur nombre en pays bourguignon. L'art en Bourgogne sourit partout, dans la campagne et dans les plus grandes villes, comme Dijon, ancienne capitale de la Bourgogne. Ville d'art, "ville-musée", Dijon est aujourd'hui la plus importante de cette région avec 190 mille habitants. Dans la vieille ville, **subsistent** de nombreuses maisons Renaissance*, des **hôtels** des XVII^{-ème} et XVIII^{-ème} siècles.

Les plaisirs de table retiendront le voyageur dans cette ville célèbre pour son **cassis**, son **pain d'épice** et sa **moutarde**. Il pourra manger les célèbres **escargots de Bourgogne**, ou bien **la fondue bourguignonne**. C'est sur la table même qu'on prépare ce plat, et manger "une fondue" est aussi un jeu très amusant! On commence par **couper en carrés** des morceaux de bonne

viande de bœuf. À côté, sur un petit **réchaud, un pot d'huile bouillante et un tas de sauces.** Il faut piquer un carré de viande avec une fourchette, le plonger dans l'huile bouillante, puis dans la sauce qu'on préfère.

La Bourgogne est célèbre pour son vin. Le paysan "**soigne**" sa vigne depuis très longtemps, depuis le temps des Romains*! La région plantée en vigne n'est pas grande: 40 kilomètres de long sur 4 kilomètres de large. Elle produit donc peu de vin, mais il est si bon qu'il est vendu partout, en France et à l'étranger. Les noms des "**grands crus**" sont connus comme s'ils étaient des artistes célèbres!

Vocabulaire

la Bourgogne – Бургундия
sans défenses naturelles – без естественной (природной) линии обороны
la Méditerranée – Средиземное море
reposant, -e – успокаивающий
subsister *vi* – продолжать существовать
hôtel *m* – (зд.) особняк
cassis *m* [kasis] – черная смородина, ликер из черной смородины
pain *m* d'épice – коврижка, пряник
moutarde *f* – горчица
escargot *m* de Bourgogne – виноградная улитка
fondue *f* bourguignonne – фондю по-бургундски
couper en carée – нарезать кубиками
réchaud *m* – нагревательный прибор
pot *m* d'huile bouillante – сосуд с кипящим маслом
tas *m* de sauces – множество соусов
soigner sa vigne – возделывать виноградник
un grand cru – вино из лучших сортов винограда

Commentaires

les Bourgondes – бургунды (одно из германских племен; к середине V века заняли бассейн Роны, где образовали свое королевство).

la Renaissance – Возрождение – переходный период от средневековой культуры к культуре нового времени (XVI век).

le temps des Romains – эпоха господства римлян (I в. до н. э. – V в. н. э.).

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Урок 1	4
Урок 2	7
Урок 3	13
Урок 4	19
Урок 5	24
Урок 6	27
Тексты для дополнительного чтения	33

Учебное издание

Носкова Светлана Андреевна
Серафимович Наталья Александровна
Саскевич Алла Сергеевна

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ
И РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ УСТНОЙ РЕЧИ
НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В двух частях

Часть 2

Методические разработки

Редактор *И. П. Макаренко*
Технический редактор *Н. Л. Якубовская*

Подписано в печать 31.05.2022. Формат 60×84 ¹/₁₆. Бумага офсетная.
Ризография. Гарнитура «Таймс». Усл. печ. л. 2,56. Уч.-изд. л. 2,21.
Тираж 40 экз. Заказ .

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия».
Свидетельство о ГРИИРПИ № 1/52 от 09.10.2013.
Ул. Мичурина, 13, 213407, г. Горки.

Отпечатано в УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия».
Ул. Мичурина, 5, 213407, г. Горки.